

## *El cascón, la xiriga de los goxeros de Peñamellera*

X. LL. GARCÍA ARIAS

Fermín Canella Secades asoleya en 1886 un llibru titulu *Estudios Asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*<sup>1</sup>. Nel inxérense dellos trabayos imprentaos enantes como “La emigración asturiana”, conocíu de magar 1881, onde se refier de pasada (p. 144) a xente que, dedicao a dellos oficios, sal dacuando de la so tierra como “los *caldereros* de Avilés, *zapateros* de Noreña y Siero, *canteros* ó *esguines* de Rivadesella, *goxeros* ó *macones* (sic) de Peñamellera, los *pastores* de Teverga y Somiedo, etc”. Pero esti tipu d'emigración interconceyil, tamién interprovincial, contrapónla a la que daquella entá calteníen, con más puxu, los teyeros de Llanes “que en cuadrillas de seis á ocho individuos, y unos como amos ó empresarios y otros como criados ú oficiales, emigran de Mayo á Septiembre, se desparraman por Asturias, y se establecen en la Montaña, Vizcaya y ambas Castillas, dedicados á la fabricación de teja y ladrillo”.

Pero llueu, más alantre, nel trabayu sol “Bable” inxertu a lo cabero'l llibru (pp. 243-284), afita refirién-

dose a les carcaracterístiques llingüístiques de dalgún d'estos grupos: “hay en Avilés, entre los *caldereros*, una jerga especial llamada *bron* parecida á la de los *tejeros* y *canteros*, que mencionaremos después” (p. 254). A éstos refierse asina: “Finalmente, en esta región oriental viven los *Erguinos* ó canteros de Rivadesella y los *Tamargos* o tejeros de Llanes, y aún los *goxeros* ó *maconeros* de Peñamellera, que hablan entre sí con un subdialecto especial, jergonza ó monserga para que no les entiendan los *gorres* ó habitantes del país donde ejercitan sus oficios; extraño lenguaje de forma castellana, aunque con nombres mudados y raras construcciones, digno de la atención de los filólogos que hallarían allí rastros y vestigios del euskaro” (p. 255-256). Nuna nota na mesma páxina entá enconta: “Dicen, por ejemplo, *majuto*, dinero; *manflus*, tabaco; *picoa*, olla; *trobar*, beber; *guaciarse*, marcharse. (Arias de Miranda y Laverde Ruiz)”.

De magar Canella la bibliografía asturiana allargóse con nuevos títulos qu'arrecayeron los vocabularios de les destremaes xirigues del país. Conócense, ente otros, los

---

<sup>1</sup> Ediciones Ayalga fadrá la so edición facsimilar en 1984.

nomes d'Aurelio de Llano Roza de Ampudia<sup>2</sup>, Joseph A. Fernández<sup>3</sup>, José Manuel Feito<sup>4</sup>, F. García<sup>5</sup>. Esta llista enánchase con otros collaboraciones como les de Max Leopold Wagner<sup>6</sup>, Elviro Martínez<sup>7</sup>, María Josefa Canellada<sup>8</sup>, E. Muñoz Valle<sup>9</sup>, etc.

Les coses asina, dende'l 22 del mes de payares recibe l'Academia de la Llingua Asturiana información de D. Jesús Lejarza Basauri, allugáu en Bilbao, onde da conocencia de que de neñu deprendiere de so güela Marcelina Llonín, orixinaria de Peñamellera, la xíriga que conoció

<sup>2</sup>: *Dialectos jergales asturianos: vocabularios de la xíriga y el bron*. Uviéu 1921; "La Tixileira" en *Boletín del Centro de Estudios Asturianos*. Uviéu 1924.

<sup>3</sup> "Apéndice 1" a *El habla de Sisterna*. Madrid, CSIC, 1960, pp.141-151.

<sup>4</sup> "Los caldereros de Miranda y su jerga dialectal". *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 71 (1970), pp. 483-506; *Artesanía Popular Asturiana*. Salinas, Ayalga, 1977; "En torno al bron". *Actas de la Primera Asamblea Regional del Bable*. Madrid, Editora Nacional 1980, pp. 201.207; *Los caldereros de Miranda. Historia, antología y vocabulario bron - castellano / castellano - bron*. Avilés, Ed. Azucel, 2002.

<sup>5</sup> "El mansolea: una jerga gremial del oriente de Asturias". *Archivum* 25 (1975), 377-420, Universidá d'Uviéu.

<sup>6</sup> "Mexikanisches Rotwelsch und asturische xíriga". *ZRPh* 50 (1930), 738-740.

<sup>7</sup> "Los tejeros de Llanes y su lenguaje". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 24 (1968) 365-386; "Nuevas aportaciones al lenguaje de los tejeros de Llanes". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 25 (1969) 301-306.

<sup>8</sup> "En xíriga". *Philologica Hispaniensia in Honorem M. Alvar*. I. Madrid, Gredos, 1983, 131-136.

<sup>9</sup> "La xíriga, el lenguaje de los tejeros de Llanes como espejo de la sicología de un grupo social". *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 76 (1972), 439-531; "La xíriga como lenguaje secreto en la segunda guerra mundial. (Las jornadas de Dunkerque referidas en el argot de los tejeros por un testigo presencial)". *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 99 (1980), 127-134.

col nome de *cascón*<sup>10</sup>. Tamos, de xuru, delante d'una anuncia importante qu'enconta güei la existencia y un nome del vieyu argot de los goxeros o maconeros de Peñamellera de la que perpoco conocíamos. Aguardemos que los más interesaos nesti tipu d'aspeutos llingüísticos llogren nueves informaciones. Pela parte de nueso apurrimos darréu los datos del Sr. Lejarza, les pallabres qu'entá recuerda de la mentada xíriga:

<i>Abricia</i>	Arriba	En lo alto
<i>Ládrame</i>	Madre	La madre
<i>Aldrape</i>	Padre	El padre
<i>Aparar</i>	Dar	Dar, entregar, ir, estar
<i>Apuliar</i>	Morir	Fallecer, matar
<i>Asiajo</i>	Abajo	Al lado
<i>Barbear</i>	Hablar	Comentar, charlar
<i>Beracundia</i>	Vergüenza	Sin beracundia, sin vergüenza
<i>Bringadero</i>	Retrete	Servicio
<i>Bringar</i>	Cagar	Las personas y los animales
<i>Brota, la</i>	Noche	La noche
<i>Candora</i>	Cama	La cama
<i>Cazurria</i>	Mentira	De mentir
<i>Cazurriante</i>	Mentiroso/a	De mentira
<i>Chupio / a</i>	Hijo / a	Niño / a
<i>Coluoso</i>	Pez	Pescado en general
<i>Cuquilis</i>	Azúcar	Dulces
<i>Cutron (sic)</i>	Pan	Pan, talo
<i>Divisantes</i>	Ojos	Los ojos

<sup>10</sup> Por tracamundi involuntariu apaeció como "cacón" nel apéndice del mio *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana, 2001-2004. Según García González (*op. cit.* p. 386-7) la xíriga de los goxeros conoceríase como'l *mascuencie de los don juanes* o el *don juan*; los *don juanes* 'cesteros, maconeros' yeren de les fasteres más montañoses del oriente d'Asturies, principalmente de Peñamellera Baxa.

<i>Escundiar</i>	Casar	De matrimonio
<i>Fermar</i>	Cerrar	Puertas, ventanas
<i>Gachol / a</i>	Malo / a	De las personas
<i>Goñias</i>	Tetas	Pechos de mujer
<i>Guzmarrera</i>	Gallina	
<i>Guzmarro</i>	Huevo	De cualquiera de las aves
<i>Guzmaya</i>	Leche	En general
<i>h.aba</i>	Dinero	En general
<i>h.auliar</i>	Dormir	
<i>h.ido</i>	Bueno	De persona
<i>h.imeo</i>	Hombre	Esposo
<i>h.ulicar</i>	Callar	No decir nada
<i>Lapor</i>	Puerta	De la casa
<i>Llarama</i>	Mañana	La mañana
<i>Luzca</i>	Mierda	Basura porquería
<i>Machurrar</i>	Trabajar	En algo
<i>Man</i>	Dueño	De algo, casa, tierras etc.
<i>Maragotas</i>	Patatas	
<i>Mocar</i>	Mirar, ver	De fijarse en algo
<i>Morapio</i>	Vino	El vino
<i>Mortera</i>	Casa	La casa, vivienda
<i>Patacos</i>	5 PTS.	Los antiguos duros
<i>Pedurrea</i>	Agua	En general
<i>Pela</i>	Peseta	De las antiguas
<i>Pichu</i>	Carne	Del ganado, de comer
<i>Pulientas</i>	Papilla	De harina de maíz
<i>Quiricoa</i>	Dios	De la iglesia
<i>Runce</i>	Pedo	Viento indeterminado
<i>Sarabia</i>	Mujer	Esposa
<i>Soca</i>	Nada	Nada de nada
<i>Taramolla</i>	Cabeza	La cabeza en general
<i>Tesca / o</i>	Esta / e	De personas
<i>Torcedera</i>	Comida	En general
<i>Trovadera</i>	Bebidas	Vinos, licores etc.
<i>Trovar</i>	Beber	En general
<i>Uretear</i>	Mear	De orinar

<i>Yeo / a</i>	El - ella	De persona
<i>Zarros / as</i>	Viejos / as	Personas y cosas
<i>Zulardo</i>	Culo	De persona
	* * * *	

Darréu, el Sr. Lejarza inxerta:

*Ejemplo de una pequeña conversación en casa de mis padres:*

“Chupio:

Aparate a la mortera de tesco de asiajo y barbéale que te apare unas maragotas para hacer la torcedera que se nos apare tarrera, si no te las apare barbéale que se apare un sin beracundia”.

*La traducción sería más o menos así:*

“Hijo, vete a la casa del vecino de abajo y dile que te de unas patatas para hacer la comida que tenemos hambre si no te las da dile que es un sinvergüenza”.

\* \* \* \*

Estos datos léxicos han axuntase a les trece pallabres atribuyies al *don juan* (García González *op. cit.* p. 387) de les que coinciden les qu’escrimos con +:

*alebeñáu* ‘bebido’  
*barroiz* ‘compañeru’  
 +*caldora* ‘cama’ (Lejarza *candora*)  
*campurín* ‘perru’  
*fandoque* ‘gatu’  
 +*guzmaya* ‘lleche’  
 +*h.aba* ‘dineru’,  
 +*maragota* ‘patata’  
*roiz* ‘compañeru’  
*rucia* ‘peseta’  
*torgáu* ‘guardia civil’  
 +*zagarra* ‘mazana’, *zarru* ‘vieyu’  
 +*zarru* ‘viejo’